

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansión Comercial
Band: - (1953)
Heft: 1

Artikel: A la hora del baño
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-797456>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

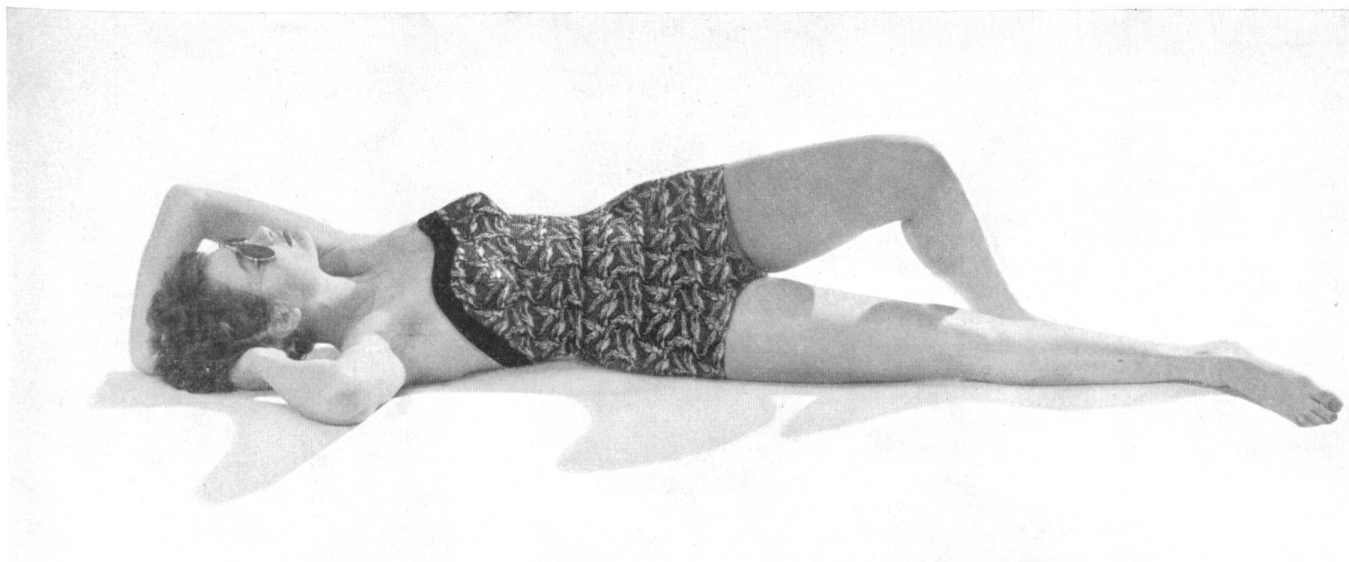
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



BÜRGI & CIE, KREUZLINGEN
« PORELLA »

Photo Schmutz & Guniat

Costume à dessin fantaisie en plusieurs couleurs, que souligne une large bordure unie. Tous les maillots de laine de cette marque sont irrétrécissables et inattaquables par les mites.

Swimsuit with fancy design in several colours, emphasised by a wide plain border. All woollen costumes made by this firm are unshrinkable and mothproof.

Traje con dibujo fantasía en varios colores, subrayados por un ancho borde liso. Todas las mallas de lana de esta marca son inencogibles e inatacables por las polillas. Das bunte Phantasiedessin wird durch eine breite, einfarbige Borte unterstrichen. Alle wollenen Badekleider dieser Marke gehen nicht ein und sind mottenecht.

Photo Wyden

A LA HORA DEL BAÑO

La versatilidad de la moda se ha extendido por todo el imperio del vestuario y hemos de encomiar el mérito de esas personas de imaginación exuberante que están encargadas de crear, una temporada tras otra, esas frioleras que, por eufemismo, llamamos « trajes de baño ». Siempre encontrarán nuevas ideas para variar la forma, la hechura y el estilo de esas vestimentas que, por su finalidad, se amoldan más o menos ajustadamente a las formas que delatan, aunque destinadas a ocultarlas. Porque es un hecho que, a pesar del poco margen que dejan a la fantasía, estos trajes, siempre se encuentra manera de imaginar nuevos modelos. La moda no es empero demasiado tiránica en esta esfera, lo que permite que todos los estilos posean sus adeptos. Así es especialmente en Suiza donde las playas y las piscinas son muy numerosas y frecuentadísimas. La existencia en este país de una población dotada de tan diversos gustos y la presencia de incontables extranjeros de las más distintas nacionalidades, obliga a los fabricantes de calcetería a que presenten una selección muy surtida y variada de

HOCHULI & CIE S. A., SAFENWIL
« HOCOSA »

Costumes de bain pour dames et enfants en pure laine irrétrécissable et résistante aux mites, couleurs solides à la lumière et à l'eau de mer. Costumes de bain fantaisie en coton tricoté avec lastex.

Women's and children's swimsuits in pure unshrinkable mothproof wool, colours resistant to light and seawater. Fancy swimsuits in knitted cotton with lastex. Trajes de baño de señora y niño, pura lana inencogible resistente a la polilla; tintos resistentes a la luz y al agua de mar. Trajes de baño fantasía, de punto de algodón con lastex.

Damen- und Kinder-Badekleider aus reiner, nicht eingehender, mottenechter Wolle, licht- und meerwasserecht. Phantasie-Badekleider aus Baumwolle mit eingestricktem Lastex.



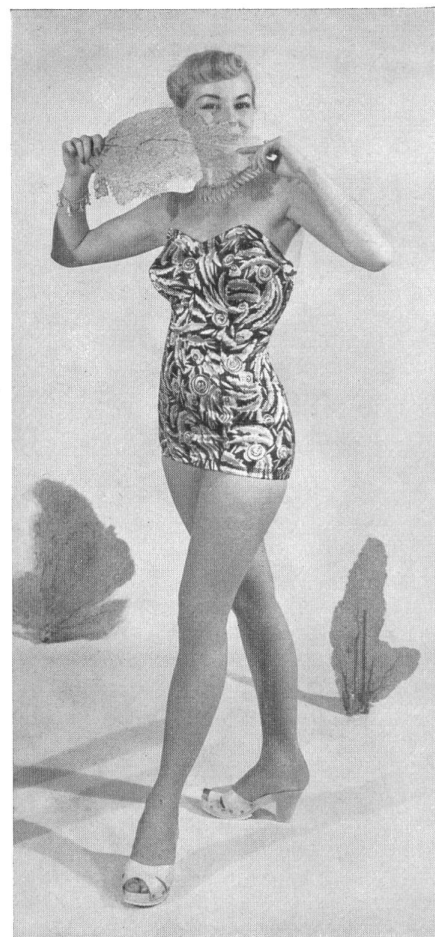
modelos. Esa necesidad causa efectos muy acertados pues permite a los fabricantes suizos que se afiancen con éxito en distintos mercados cuyas exigencias pueden ser de lo más opuestas, lo mismo si se trata de la Costa Azul francesa donde se permanece fiel a ese mínimo de decencia representado por el bikini, que de los Estados Unidos, donde la malla de una pieza con faldilla delantera sigue siendo considerada como lo más correcto.

A la variedad de las formas responde la diversidad de los dibujos. En esto también, todas las tendencias están representadas y difícil sería delimitar una línea general. Unos al lado de otros, se pueden ver los lisos clásicos con listas longitudinales que adelgazan, o transversales, estando estos últimos reservados — teóricamente por lo menos — a las más esbeltas náyades, con dibujos multicolores, de punto Jacquard... Y, si la hora es propicia, pueden verse ¡ hasta dibujos fluorescentes !

En cuanto a los materiales de los que están hechos los trajes de baño, mucho es de temer se nos olviden algunos si pretendiésemos enumerarlos todos. La lana, como material más antiguo, parece volver a estar más favorecida, lo que es tanto más fácil de comprender puesto que,

J. F. ROHRER-BOLLIGER, ROMANSHORN
« ROBORO »

Costumes de bain élégants en nylon-lastex, taffetas-lastex et satin-lastex imprimé. Attractive swimsuits in nylon lastex, taffeta lastex and printed satin lastex. Elegantes trajes de baño de nylon-lastex, tafetán-lastex y satén-lastex estampado. Elegante Badeanzüge aus Nylon-Lastex, Taffetas-Lastex und Satin-Lastex bedruckt.





actualmente, se la encuentra en los artículos de punto también entretejida con hilos lastex o de nylon, lo que aumenta sus buenas cualidades naturales. Debe decirse también que, hoy día, la lana está inmunizada contra los ataques de las polillas y se la hace también inecogible mediante la aplicación de tratamientos especiales. El algodón mantiene su puesto, ora como artículos de punto ora tejido, con la elasticidad que le confieren los hilos de lastex. También se encuentran trajes de baño confeccionados parcialmente con tejido everglaze. El último llegado, el nylon, ocupa también un buen puesto debido a su solidez, a su ligereza y a la rapidez con que se seca. La forma más reciente bajo la cual se nos presenta el nylon, la espuma de nylon, merece mención especial debido al porvenir que parece estar reservado a esta fórmula de la malla,

LAHCO S. A., BADEN

Deux-pièces fantaisie en nylon avec bordure de piqué; ensemble de plage chic en coton; bustier en piqué de coton et short pied de poule en nylon; sobre costume de bain en satin de nylon avec lastex.

Fancy two-piece swimsuit in nylon with piqué edging; smart cotton beach suit; strapless bodice in cotton piqué and houndstooth shorts in nylon; classic swimsuit in nylon satin lastex.

Dos-piezas fantasía, de nylon con borde de piqué; conjunto de playa elegante de algodón; sostén de piqué de algodón y short pata de gallo de nylon; vestido de baño sobrio, de satén de nylon con Lastex.

Zweiteiliges Fantasie-Badekostüm aus Nylon mit Piqué-Rand; flottes Strandensemble aus Baumwolle; Baumwollpiqué-Corsage mit Nylon-Shorts; apartes Badekleid aus Nylon-Satin mit Lastex.





PIUS WIELER SÖHNE, KREUZLINGEN

« WIELER »

Costumes de bain tricotés nylon (Hélanca).

Knitted nylon swimsuits (Helanca).

Trajes de baño, de malla de nylon (Helanca).

Nylongestrickte Badeanzüge (Helanca).

Photos Høenig





Photo Lutz

KNECHTLI & CIE S. A., ZOLLIKOFEN-BERNE
« SWISSNIT »

Costume de bain, en laine résistant aux mites et à l'eau de mer et hydrofugée, tricotée avec du fil élastique qui assure un porter parfait.

Woollen swimsuit, mothproof and resistant to sea-water, water-repellent, knitted with elastic yarn thus ensuring a perfect fit.

Traje de baño, de lana resistente a la polilla y al agua de mar, hidrofugado, de punto de malla hecho con hilo elástico que asegura un asiento perfecto.

Badeanzug aus mottenechter, meerwasserechter und wasserabstossender Wolle ; die Mitverwendung von Elastikfäden sichert einen tadellosen Sitz.

sumamente elástica sin estar entretejida con hilos de caucho.

Para terminar, apenas si es necesario decir que los trajes de baño suizos siempre están teñidos con colores

prácticamente inalterables, lo mismo si se los expone al sol que al agua de mar... como queda demostrado en las playas de todo el mundo.

R. C.

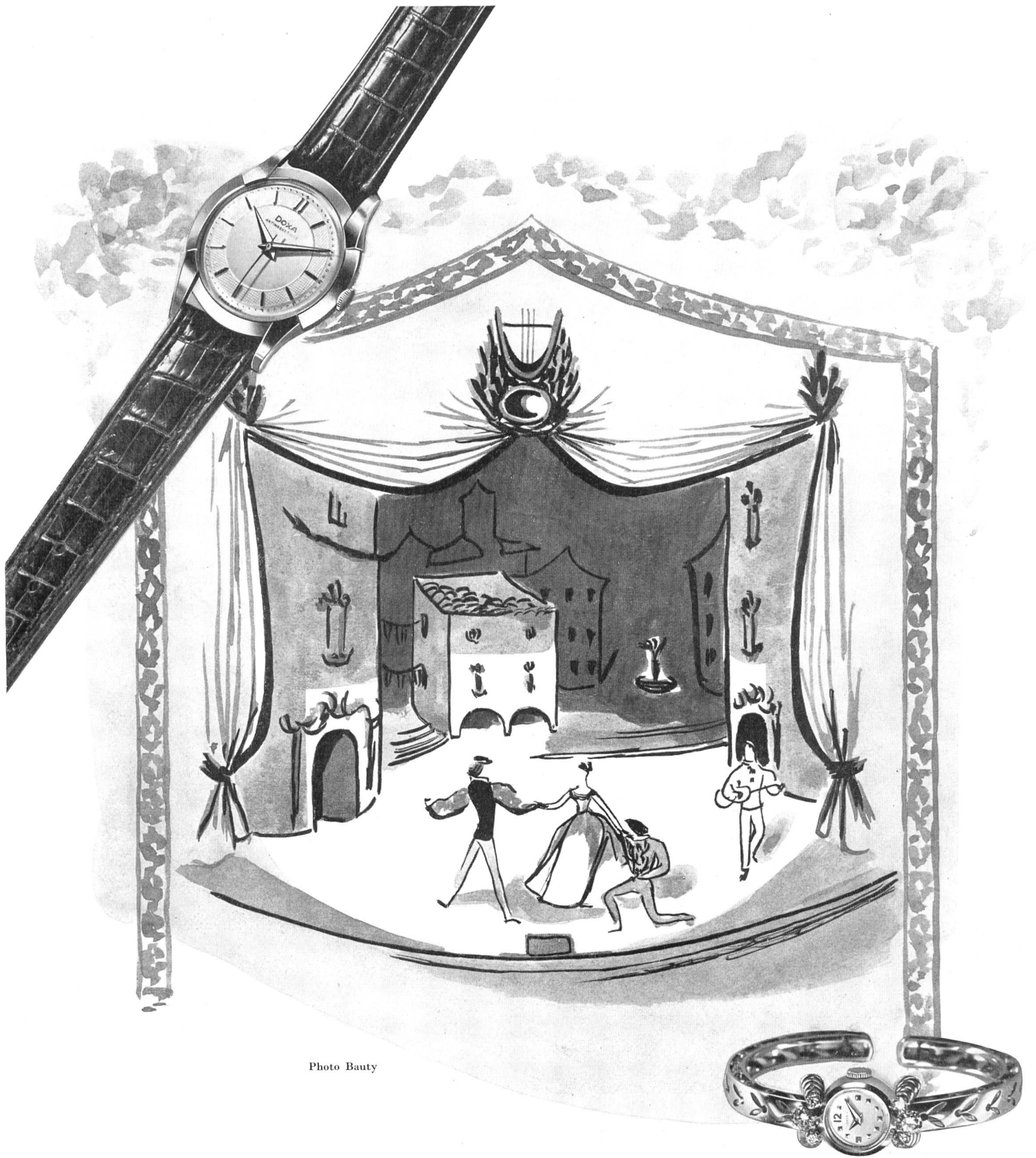


Photo Bauty

Manufacture des montres Doxa S. A., Le Locle
Montres — Watches — Relojes — Uhren



Index des annonceurs et des maisons mentionnées dans la partie rédactionnelle

Index of Advertisers and Firms contributing to the Editorial Features of this Number

Indice de los anunciantes y de las casas mencionadas en las páginas de texto

Verzeichnis des Inserenten und der im redaktionellen Teil erwähnten Firmen

BRODERIES ET DENTELLES — EMBROIDERIES AND LACES — BORDADOS Y ENCAJES — STICKEREIEN UND SPITZEN		
Altoco S. A., St-Gall	125	
Jacob Baenziger S. A., St-Gall	120	
Bischoff-Textiles S. A., St-Gall	20	
Eisenhut & Co., Gais	108, 118	
Christian Fischbacher Co., St-Gall	18	
Filtex S. A., St-Gall	25	
Forster Willi & Cie, St-Gall	3, 44, 45, 48, 49, 50, 51, 54, 56 a	
H. Frei & Cie, Diepoldsau	25	
Aug. Giger & Co., St-Gall	46	
R. & W. Graf, Rebstein	124	
Hausammann & Cie, Winterthour	14	
Honegger & Cie S. A., St-Gall	III	
Hufenus & Cie, St-Gall	55, 117	
Theodor Locher, St-Gall	131	
Leumann, Boesch & Co. S. A., Kronbühl	27	
E. Mettler-Müller S. A., Rorschach	126	
A. Naef & Cie, Flawil	47, 51, 53 a	
Neuburger & Cie S. A., St-Gall	106	
Rau S. A., St-Gall	53	
Reichenbach & Cie, St-Gall	118	
Jacob Rohner S. A., Rebstein	124	
E. Roelli & Cie S. A., St-Gall	24	
Sailer & Schoensleben, St-Gall	130	
Jakob Schläpfer, St-Gall	118	
Walter Stark, St-Gall	46, 55 a	
Ed. Sturzenegger S. A., St-Gall	117	
Sturzenegger & Tanner & Co. S. A., St-Gall	25, 122	
Union S. A., St-Gall	42, 43, 52, 54 a, 55, 55 a, 56, 116	
Wetter & Cie, Herisau	117	
		Salzmann & Cie, St-Gall
		Spinnerel an der Lorze, Baar
		E. Mettler-Müller S. A., Rorschach
		Roth & Cie, Wangen a. A.
		Textil-Export S. A., St-Gall
		Emil Wild & Co., St-Gall
		Zwicky & Cie, Wallisellen
		25
		8
		123
		128
		25, 123
		129
		86, 131
FILS A COUDRE — SEWING THREADS — HILOS DE COSER — NÄHFADEN		
Boppart & Co., Goldach	99, 116	
E. Mettler-Müller S. A., Rorschach	25, 123	
Zwicky & Cie, Wallisellen	131	
FILS, RUBANS ET TISSUS ÉLASTIQUES — ELASTIC YARNS, RIBBONS AND FABRICS — HILOS, CINTAS Y TEJIDOS ELASTICOS — ELASTISCHE FÄDEN, BÄNDER UND GEWEBE		
Oscar Haag, Kusnacht-Zürich	127	
LAINÉ — WOLL — LANA — WOLLE		
Tissages Bleiche S. A., Zofingue	127	
Gattiker & Steinmann, Richterswil	23	
Guggenheim-Einstein, Zurich	134	
Schild S. A., Berne & Liestal	7	
MONTRES — WATCHES — RELOJES — UHREN		
Manufacture des Montres Doxa S. A., Le Locle	16, 92	
MOUCHOIRS — HANDKERCHIEFS — PAÑUELOS — TASCHENTÜCHER		
Jacob Baenziger S. A., St-Gall	120	
Albin Breitenmoser S. A., Appenzell	107, 126	
Filtex S. A., St-Gall	25	
Christian Fischbacher Co., St-Gall	18	
Honegger & Cie S. A., St-Gall	24, III	
Mavir, Zurich	126	
Jacob Rohner S. A., Rebstein	124	
Sailer & Schoensleben, St-Gall	130	
Stoffel & Cie, St-Gall	11	
Ed. Sturzenegger S. A., St-Gall	117	
Union S. A., St-Gall	116	
OUATE ET QUATINE — WADDING AND COTTON-WOOL LINING — HUATA Y HUATINA — WATTE UND WATTELIN		
Grossmann & Cie S. A., Thalwil	134	
RUBANS — RIBBONS — CINTAS — BÄNDER		
Sager & Cie, Dürrenäch	96, 122	
Seiler & Cie S. A., Bâle	96, 119	
Senn & Cie S. A., Bâle	95, 130	
Thurneysen & Cie S. A., Bâle	94 d	
TEINTURIERS, IMPRIMEURS, FINISSEURS — DYERS, PRINTERS, FINISHERS — TINTOREROS, ESTAMPADORES, APRESTADORES — FÄRBER, DRUCKER, APPRETEUR		
A.-G. Cilander, Herisau	24, 25	
Heberlein & Cie S. A., Wattwil	5	
Stoffel & Cie, St-Gall	11	
Zwicky & Cie, Wallisellen	131	
TISSUS DE COTTON, SOIE, LIN, RAYONNE, NYLON ET FIBRANNE — COTTON, SILK, LINEN, RAYON, NYLON AND STAPLE-FIBRE FABRICS — TEJIDOS DE ALGODON, SEDA, LINO, RAYON, NYLON Y FIBRANA — STOFFE AUS BAUMWOLLE, LEINEN, SEIDE, KUNSTSEIDE, ZELLWOLLE, NYLON		
Abeig Frères, Horgen	24	
Albrecht & Morgen S. A., St-Gall	115	
L. Abraham & Cie, Soieries S. A., Zurich	58 a, 59, 59 a, 60 c, 61, 70	
Emil Anderegg S. A., Weinfelden	1, 24	
Appenzeller-Herzog & Cie, Stäfa-Zürich	121	
Jakob Baenziger S. A., St-Gall	120	
Bosshard-Bühler & Cie, S. A., Wetzikon	22	
Rudolf Brauchbar & Cie, Zurich	26, 60, 60 a, 60 b, 62, 79	
Burgauer & Co. S. A., St-Gall	17, 24	
Elsaesser & Cie S. A., Kirchberg/Be	24	
Eugster & Huber, St-Gall	25	
FILES ET RETORS — YARN AND TWISTS — HILADOS Y TORCIDOS — GARNE UND ZWIRNE		
Bäumlin, Ernst & Co., St-Gall	119	
Max Billeter & Cie, Kusnacht-Zürich	25	
Boppart & Cie S. A., Goldach	116	

Hans Fierz, Zurich	121
Filtex S. A., St-Gall	25
Christian Fischbacher Co., St-Gall.....	18, 68, 104
A. Gardiol, Genève	25
Berthold Guggenheim Sohn & Co., Zurich	15, 83, 105
H. Gut & Cie S. A., Zurich	2
Haas & Co., Zurich	102
Hausamman & Cie, Winterthur	14, 21, 24, 82, 101
Heer & Cie S. A., Thalwil	9, 80
Honegger & Co. S. A., St-Gall	24, III
Max Kirchheimer, Zurich	I
Leumann & Schellenberg S. A., Zurich	85, 130
Leumann, Boesch & Co. S. A., Kronbühl	27
Charles Malignon, Genève	25
Mettler & Cie S. A., St-Gall	24
Tissage de soieries ci-devant Naef Frères S. A., Zurich ..	10
J. G. Nef & Cie, Herisau	12, 94 c
Palma & Cie S. A., Zurich	100, 124
Reichenbach & Cie, St-Gall	37, 38, 39, 64, 94 b, 118
E. Roelli & Cie S. A., St-Gall	24
S. A. pour l'industrie textile à Bâle, Bâle	25
Paul Schafheitle & Co., Zurich	120
Schneidinger Frères, Zurich	102, 116
Ernst Schurpf & Cie S. A., St-Gall	24
Siber & Wehrli S. A., Zurich	6
Weberei Sirnach, Sirnach	25
Stehli & Cie, Zurich	4
Stoffel & Cie, St-Gall	11, 40, 41, 66, 67, 69, 103
S. A. Stünzi Fils, Horgen	28, 57 a, 58, 81
Sturzenegger & Tanner & Co. S. A., St-Gall	25, 122
Etabl. A. Uehlinger, Bâle	25, 85
Union S. A., St-Gall	116
Tissage Wallenstadt, Wallenstadt	122
Weisbrod-Zurrer Söhne, Hausen a.A.	86

TRESSES DE PAILLE — STRAW BRAID — TRENZAS DE PAJA — STROHGEFLECHTE

Syndicat des fabricants argoviens de tresses pour la chappellerie, Wohlen	57, 94 a
Otto Steinmann & Cie S. A., Wohlen	99

TRICOT ET JERSEY (VÊTEMENTS ET LINGERIE) — KNITTED AND JERSEY GOODS (APPAREL AND UNDERWEAR) — ARTICULOS DE PUNTO (VESTIDOS Y ROPAS INTERIOR) — TRIKOT UND JERSEY (KONFEKTION UND WÄSCHE)

C. Burgi & Cie, Kreuzlingen	87, 132
Hochuli & Cie, Safenwil	87, 111, 132
Knechtli & Cie S. A., Zollikofen-Berne	91
Lahco S. A., Baden	89, 133
Jakob Laib & Cie, Amriswil	24
Johann Muller S. A., Strengelbach	125
Nabholz S. A., Schoenenwerd	13
A. Naegeli, Trikotfabriken Berlingen und Winterthur, Winterthur	24, 123
Mylady, E. Rohner S. A., Rheineck	24
J. F. Rohrer-Bolliger, Romanshorn	88
Al. Ruckstuhl, Wil	24
Ruegger & Cie, Zofingue	133
Ruepp & Cie S. A., Sarmenstorf	24, 109
Ryff & Cie S. A., Berne	128
Jos. Sallmann & Cie, Amriswil	132
Vollmoeller, Fabrique de bonneterie Uster, Uster	110, 111, 133
Pius Wieler Söhne, Kreuzlingen	90

TULLE — NET — TUL — TÜLL

Société suisse de l'industrie tullière S. A., Munchwilen ..	115
---	-----

¿En dónde suscribirse a «TEXTILES SUISSES»?

Las suscripciones empiezan a contar desde la fecha en que llegan a manos del editor. No pueden entregarse números anteriores a esta fecha.

Argentina.	Cámara de Comercio Suiza, Hipólito Irigoyen 850, <i>Buenos Aires</i> .	Honduras.	Consulado de Suiza, Continuación Avenida Concordia, Casa «San Antonio», <i>Tegucigalpa</i> .
Bolivia.	Consulado general de Suiza, Edificio Saenz, Av. Camacho, <i>La Paz</i> .	México.	Legación de Suiza en México, Paseo de la Reforma, 503-402, <i>México D. F.</i>
Chile.	Legación de Suiza en Chile, Calle Augustina, 925, <i>Santiago de Chile</i> . Librería Albers, Merced 864, Casilla 9763, <i>Santiago de Chile</i> .	Nicaragua.	Consulado de Suiza, Apartado 166, <i>Managua</i> .
Colombia.	Fomento Comercial de Suiza, Calle 15, nº 8-94, Oficina 202, <i>Bogotá</i> .	Panamá.	Consulado de Suiza, Avenida Cuba, 11, <i>Panamá-City</i> .
Costa Rica.	Consulado de Suiza, Avenida Central, Calles 3-5. Nº 133, <i>San José</i> .	Paraguay.	Consulado general de Suiza, Convención 67, <i>Asunción</i> .
Cuba.	Oficina Suiza de Expansión Comercial, 606, Edificio Bacardi, <i>Habana</i> .	Perú.	Legación de Suiza, Edificio Encarnación, Calle Cueva, 224, Case Postale 378, <i>Lima</i> .
Dominicana (República)	Consulado de Suiza, Calle Emiliano Tejera nº 3, <i>Ciudad Trujillo</i> .	El Salvador.	Consulado de Suiza, Calle Delgado 3, <i>San Salvador</i> .
Ecuador.	Fomento Comercial de Suiza, Calle 15, nº 8-94, Oficina 202, <i>Bogotá (Colombia)</i> .	Uruguay.	Legación de Suiza, Calle Cerrito 440, P. 3, Casilla de Correo 810, <i>Montevideo</i> . Cámara de Comercio Suizo-Uruguaya Cerrito 440, P. 3º, <i>Montevideo</i> . «Ibana», Sr. H. Raphaël, Convención 1488, <i>Montevideo</i> .
España.	Sprentex Rafael Calvo 5, <i>Madrid</i> .	Venezuela.	Fomento Comercial de Suiza, Calle 15, nº 8-94, Oficina 202, <i>Bogotá (Colombia)</i> .

¡ Abonense a la revista «TEXTILES SUISSES» («Textiles Suizos») para recibirla con regularidad !